

ЗАГРЕБСКАЯ ТРИОДЬ С ПОУЧЕНИЯМИ ФЕОДОРА СТУДИТА

Д. С. Ищенко (Одесса)

В 1889 году в петербургской газете «Славянские известия» № 41 была напечатана заметка без подписи, озаглавленная «Собрание древних славянских рукописей С. Верковича». Здесь сообщалось о рукописях, находившихся в то время в Петербурге, но могущих быть вывезенными из России. Среди них под № 7 упомянута «триодь, на пергамене, XIII-XIV столетия; листов 137, очень важна относительно форм старославянского языка. Ее текст значительно отличается от текстов рукописей такого же содержания, а равно и печатных изданий» [14: 976]. И хотя в том же 1889 году в библиографическом обзоре (также без подписи) об этой заметке было сказано, что «к сожалению, описание составлено человеком, не имевшим никакого понятия ни о славянской палеографии, ни о языке древних текстов и едва ли не впервые в жизни увидавшим древние рукописи» [1: 307], в публикации «Славянских известий» была в первый раз упомянута данная триодь с правильным указанием на время ее написания и на особый ее состав.

В 1891 году Императорская публичная библиотека приобрела часть рукописей, принадлежащих «сербско-болгарскому археологу С. И. Верковичу» [9: 17], а в 1895 году купила другую их часть, перешедшую после смерти Верковича к Сарафову [10: 38], но триоды № 7 не было в их числе: она среди некоторых рукописей из собрания Верковича была увезена в Загреб, в Югославянскую академию наук и искусств, где находится до настоящего времени под шифром IV d 4.

Владелец упомянутого рукописного собрания Стефан Веркович (1821 — 1893) был боснийским хорватом, археологом по образованию. Ряд лет он собирал в Македонии древности и исторические документы, народные песни, в 1860 г. опубликовал в Белграде «Народне песме македонски бугара»; о его деятельности писали Х. Христов [15: 5-15], К. Църнушанов [17: 17-20] и др. Конечно, Веркович хорошо понимал научное значение собранных им рукописей.

Обращаясь к рукописи IV d 4 (далее Загр.), отметим, что она сербская; пергаменная ее часть (151 лист) содержит постную триодь. Характеристика триодей как типа церковной книги подробно разработана в трудах И. А. Карабинова [6] и М. А. Моминной [7; 8]. Триодь — это богослужебная книга, которая содержит переменные части богослужения для подвижных дней,

начиная с воскресенья мытаря и фарисея и кончая воскресеньем всех святых [7: 102; 8: 26]. Помимо песнопений, в текст триоды постепенно вносились различные дополнения и вставки. В Загр. есть поучения, надписанные именами Кирилла Александрийского, Исидора Пелусиота, Иоанна Златоуста, а также 23 безымянных поучения. Как выяснилось, все эти безымянные поучения принадлежат Феодору Студиту, но многие исследователи, обращавшиеся к рукописи, не установили их авторства.

О Загр. писал Г. А. Ильинский, указавший на плохую сохранность рукописи; о ее составе и содержании у него ничего не сказано [4: 158-159]. Рукопись была подробно описана Б. Цоневым. Он отнес пергаменную часть рукописи к XIII в. и перечислил заглавия и начала всех поучений, но не определил принадлежность ненадписанных поучений Феодору Студиту [16: 21-27]. В. А. Мошин в своем описании указал, что первая часть рукописи написана в конце XIII — начале XIV в.; он тоже перечислил все содержащиеся в ней поучения, но авторства Феодора Студита не отметил [24: 214-217]. Лишь И. Дуйчев в докладе на XII конгрессе византинистов упомянул о рукописи как содержащей перевод произведений Феодора Студита [20: 421].

Л. Славева называет текст Загр. исключительно интересным, особенно в связи с наличием в нем поучений на великопостные недели (но не упоминает имена авторов поучений). Она считает, что, поскольку неизвестны более старые сербские рукописи постной триоды, Загр. представляет сербский вариант, созданный в начале XIV века в Македонии на основе переходной македонской редакции [13: 107-108]. Л. Славева относит текст Загр. к Орбельскому типу своей классификации триодей [13: 113]. Исходя из имеющейся в рукописи записи о том, что она находилась в Македонии («во Лешоко»), исследовательница считает, что рукопись и написана была в Македонии [13: 107]. Отметим, однако, что Г. Поп-Атанасов в своем каталоге славянских рукописей из Македонии, находящихся за ее пределами, не упоминает Загр. [11].

А. Джурова, иллюстрируя инициалы балканского стиля в сербских рукописях, поместила в своей книге снимки листов Загр. [3: LIV]. Д. Богданович включил рукопись в перечень кириллических рукописей, хранящихся в Югославии [2: 113]. Г. Попов использовал Загр. как один из источников исследования о триодах [12: 68].

Рукопись, как видим, была известна многим исследователям, однако никто специально не занимался представленными в ней поучениями Феодора Студита. Между тем их состав в Загр. предоставляет науке ценные сведения о славянском переводе этих поучений и его рукописной традиции.

Феодор Студит (859-926 гг.), авторитетный византийский законодатель монастырской жизни и видный писатель, был автором двух собранных огласительных поучений — Большого и Малого катехизисов. Поучения малого катехизиса были распределены по церковному году для чтения, предписываемого монастырскими уставами, и пользовались большой известностью. Они были переведены славянами довольно рано: старейший список цикла, включающего перевод 101 поучения Малого катехизиса из 134, содержится в сербской рукописи № 387 из Хиландарского монастыря на Афоне (Греция), относящейся к XIII веку [5]. В Загр. находятся 22 поучения Малого катехизиса; идентифицируем их в соответствии со стабильной нумерацией, принятой в греческих списках [19]: 46, 47, 50-63, 66, 67, 69, 70, 64, 68. Кроме этого, здесь имеется одно поучение из 1-й книги Большого катехизиса (№ 69), находящееся и в Хиландарском списке. Почти все поучения имеют надписание о дне чтения. Это, по всей видимости, выборка из списка типа Хиландарского, включающая только поучения, предназначенные для чтения в период от недели мытаря и фарисея до 5-й недели поста, чем объясняется введение именно этих поучений в постную триодь. Отметим, что в Загр. на л. л. 135-136 имеется поучение № 58, пропущенное в Хиландарском списке. Выборка, очевидно, была сделана на славянской почве, что подтверждается единством перевода, представленного как в Загр., так и в Хил., и тем, что греческие списки, содержащие поучения Малого катехизиса на великий пост, имеют несколько иной состав и обычно включают значительно меньше поучений, как явствует из их описаний [22].

Представляет большой интерес находящееся в Загр. на л. 183-184 поучение № 63, озаглавленное «написаниѣ ѿ избикньныхъ бл҃гарѣхъ крѣпѣнъ въ стѣхъ постѣ за мѣса непаденѣхъ». В описаниях Б. Цонева и В. Мошина [16; 24] напечатана первая половина этого поучения (без имени Феодора Студита). Полностью оно было опубликовано А. И. Яцимирским, отметившим авторство поучения, по сербской рукописи XV в. № 60 (33) из собрания Нямецкого монастыря, хранящейся ныне в библиотеке Румынской Академии наук в Бухаресте [18: 125-127]. Это поучение учитывается специалистами как источник по истории болгар [23: 528; 21: 197-198]. На его примере покажем некоторые языковые и текстологические особенности Загр. Выборка поучений для включения их в триодь была выполнена по списку более исправному, чем Хиландарский, хотя и содержащему тот же перевод. Это явствует из сопоставления с греческим текстом поучения № 63, который приводим по [19: 220-224]. Так, в Хил. читаем «нѣ вѣса вѣтора», а в Загр. правильное «нѣ вса вѣтораѣ» (в греч.

αλλα παντα δευτερα). Соответственно «и чести бра(т)» — «и ч(с)ти оумьршаго брата» (в греч. και της μεριδος του τεθνηκοτος αδελφου); «погоубити дшоу и тѣло» — «доушоу и тѣло погоубити» (в греч. ψυχην και σωμα απολεσει); «на залениѣ» — «на заколениѣ» (в греч. σφαγης); «себе сими» — «се. бикми» (в греч. तुλτομοσοι).

Однако и в Загр. есть искажения текста. Так, допущен гаплографический пропуск между двумя одинаковыми началами абзацев «колико же паче зьдѣ» (в Хил. текст представлен полностью). Написано «ѿбнаженныхъ» вместо «ѿ блаженныхъ» (в греч. ѿ μακαριας). Подобных случаев в Загр. немного, поэтому список очень ценен тем, что представляет собою, безусловно, ранний вариант сербского перевода поучений Феодора Студита, часто дающий о включенных в него поучениях лучшее представление, чем соответствующие места гораздо более обширного Хиландарского списка.

Литература

1. Библиографические заметки и указатель новых книг // Русский филологический вестник, т. XXII, вып. 4. Варшава, 1889.
2. Богдановић Д. Инвентар ћирилских рукописа у Југославији (XI-XVII века). Београд, 1982.
3. Джурова А. 1000 години българска ръкописна книга. Орнамент и миниатюра. София, 1981.
4. Ильинский Г. А. Рукописи Верковича в Загребской Академической библиотеке // Русский филологический вестник, т. 52. Варшава, 1904.
5. Ищенко Д. С. Хиландарский список славянского перевода поучений Феодора Студита // Советское славяноведение, 1980, № 4.
6. Карабинов И. Постная триодь. Исторический обзор ее плана, состава, редакций и славянских переводов. СПб., 1910.
7. Момина М. А. Типы славянской Триоди // Язык и письменность среднеболгарского периода. М., 1982.
8. Момина М. А. Вопросы классификации славянской Триоди // ТОДРЛ, XXXVII, 1983.
9. Отчет Императорской публичной библиотеки за 1891 год. СПб., 1894.
10. Отчет Императорской публичной библиотеки за 1895 год. СПб., 1898.
11. Поп-Атанасов Г'. Основен хронолошки каталог на словенски ракописи од Македонија // Спектар. Скопје, 1983, год. 1, бр. 1 и 2.
12. Попов Г. Триодни произведения на Константин Преславски // Кирило-методиевски студии. Книга 2. София, 1985.
13. Славева Ј. За старословенскиот триод // Slovo, 22, Zagreb, 1972.
14. Собрание древних славянских рукописей С. Верковича // Славянские известия, 1889, № 41.

15. Христов Х. Предговор // Документи за българското Възраждане от архива на Стефан И. Веркович. София, 1969.
16. Цонев Б. Кирилски ръкописи и старопечатни книги в Загреб. София, 1912.
17. Църнушанов К. Македония в хърватско-българските взаимоотношения през вековете. София, 1991.
18. Яцимирский А. И. Мелкие тексты и заметки по старинной славянской и русской литературам // ИОРЯС, т. VII, кн. I, СПб., 1902.
19. Auvray E. Sancti patris nostri et confessoris Theodori, studitis praepositi Parva Catechesis. Parisiis, 1891.
20. Dujčev I. Rapport complémentaire. The Slavic response to Byzantine poetry // Actes du XII Congrès International d'Études byzantines. I. Beograd, 1963.
21. Dujčev I. San Teodoro Studita ed i bulgari // Dujčev I. Medioevo bizantino-slavo. Vol. I. Saggi di storia politica e culturale. Roma, 1965.
22. Lambros S. P. Catalogue of the Greek manuscripts on Mount Athos. I. Cambridge 1895. II. Cambridge, 1900.
23. Moravesik G. Byzantinoturcica. I. Berlin, 1958.
24. Mošin V. C'irilski rukopisi Jugoslavenske Akademije. I. Opis rukopisa. Zagreb, 1955.